

Τὸν μὲν <u>πρῶτον</u> λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὃ <u>Θεόφιλε</u> , ὢν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν	1	J'ai fait la <u>première</u> parole ¹ , ô <u>Théophile</u> ² , au sujet de toutes les choses que Jésus commença de faire et aussi, à enseigner,
ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ <u>πνεύματος ἁγίου</u> οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη.	2	jusqu'au jour où il fut enlevé, après avoir commandé aux apôtres ³ par l' <u>Esprit</u> ⁴ <u>Saint</u> ⁵ , ceux qu'il avait choisis ;
οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς <u>τεκμηρίοις</u> , δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα <u>ὁπτανόμενος</u> αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς <u>βασιλείας</u> τοῦ θεοῦ.	3	auxquels aussi, il se présenta lui-même vivant, après avoir souffert, avec de nombreuses <u>preuves</u> ⁶ , pendant 40 jours ⁷ , se donnant à <u>voir</u> ⁸ à eux et disant des choses au sujet du <u>règne</u> ⁹ de Dieu.
καὶ <u>συναλιζόμενος</u> παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου.	4	Et étant réuni ¹⁰ avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père ¹¹ , que vous avez entendue de moi :
ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν <u>πνεύματι</u> βαπτισθήσεσθε <u>ἁγίῳ</u> οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.	5	que ¹² Jean a baptisé avec de l'eau ; mais vous, en <u>Esprit</u> , vous serez baptisés ¹³ <u>Saint</u> , non pas après de nombreux jours.
οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ <u>ἀποκαθιστάνεις</u> τὴν <u>βασιλείαν</u> τῷ Ἰσραήλ;	6	Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu <u>rétablis</u> ¹⁴ le <u>règne</u> pour Israël ?
εἶπεν πρὸς αὐτούς, οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,	7	Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a établis par sa propre autorité ;

1 La mise par écrit de l'évangile (selon Luc)

2 Il y a également une adresse à Théophile dans l'évangile de Luc. Cette introduction ainsi que les références que l'on trouve dans les premiers versets de ce livre permet de dire que les deux textes sont du même auteur

3 Un apôtre, c'est quelqu'un qui est témoin de la résurrection et qui l'annonce.

4 Litt. Le souffle. En grec, « *pneuma* » (qui a donné poumon, pneumatique, etc). En hébreu, « *rouah* »

5 Le Saint-Esprit va être le personnage principal du livre des Actes des Apôtres. Il sera 57 fois médiateur des actions du Christ.

6 Hapax (unique occurrence de ce mot dans le NT). Ce terme désigne quelque chose d'irréfutable, de sûr. Il est faux de penser ou de dire qu'il faille renoncer à la raison pour être chrétien.

7 Fait référence aux 40 jours de Moïse sur le Sinaï (recevant la Loi), et à l'épisode de la tentation de Jésus (qui se défendra en citant la Loi)

8 C'est l'expérience du prophète Esaïe (Es 2/1) : *La parole qu'Esaïe, fils d'Amots, vit, ...*

9 Le règne de Dieu, c'est ce qui se donne à voir lorsque des personnes parlent et agissent selon le Saint-Esprit. Elles deviennent des apôtres

10 Hapax. Ce mot pourrait provenir de « *hals* », le sel. Dans ce cas, littéralement, il signifierait « partager le sel », ou dit autrement, « être à table avec quelqu'un »

11 Voir Luc 24/49

12 Litt. « car ». Ce mot grec peut désigner une situation causative ou explicative.

Est-ce que le fait introduit par « car » est la cause d'un état ou d'une action qui s'est produite ?

« J'ai mal, car je suis tombé. » (causatif)

Ou est-ce que le fait introduit par « car » sert à expliquer ou à justifier ce qui vient d'être dit ?

« Je ne sortirai pas ce soir, car j'ai un examen demain. » (explicatif)

13 Verbe au passif : l'action viendra de Dieu et non d'une action humaine : c'est la grâce

14 Litt. « restaurer » au sens de « remettre un descendant de David sur le trône »

ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.	8	mais vous recevrez une puissance, le Saint Esprit étant survenu sur vous ; et vous serez mes témoins à Jérusalem ¹⁵ et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'à l'extrémité ¹⁶ de la terre ¹⁷ .
καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.	9	Et ayant dit ces choses, eux voyant, il fut élevé, et une nuée le soustraya de leurs yeux. ¹⁸
καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,	10	Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait ¹⁹ , voici, deux hommes en vêtements blancs ²⁰ , se tinrent là à côté d'eux,
οἳ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.	11	qui aussi dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, voyant vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé loin de vous vers le ciel, ainsi il viendra de la même manière que vous l'avez observé allant vers le ciel ²¹ .
Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὁρῶν τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.	12	Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem ²² , depuis le mont appelé Olivier, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat ²³ .
καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.	13	Et quand ils furent entrés, ils montèrent dans la pièce du haut, là où ils étaient habituellement et demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée et Simon le Zélote, et Jude [frère] de Jacques.
οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.	14	Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord ²⁴ dans la prière ²⁵ , avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby, ajustée au plus près

15 En Luc 24/47-48, Jérusalem occupe la même place centrale d'où les actions vont rayonner

16 Litt. « la fin », au sens de : vers quoi ça tend ? Vers quel but ?

17 On trouve cette idée à la fin de l'évangile de Matthieu au chapitre 28, dans lequel la mention du « Saint-Esprit » est un ajout tardif (v 19). Cette expression indique aussi que le Saint-Esprit et ses actes, à travers les apôtres, iront au-delà de Rome, dernière ville évoquée dans le livre des Actes, et aussi, au-delà du temps et des cultures

18 Ce verset fait la charnière entre l'évangile de Luc et les actes proprement dits. Jésus est enlevé dans une nuée. Le même mot est présent en Luc 9/30, pour parler de la nuée dans laquelle figuraient Eli et Moïse lors de la transfiguration de Jésus. Les trois personnages ont connu une disparition : Jésus et Eli ont été enlevés, Moïse est mort à un endroit connu de Dieu seul, sur le mont Nebo. On ne peut pas faire le culte des reliques avec eux.

19 Référence à Elisée qui demande à recevoir une double mesure de l'esprit d'Eli, et qu'il aura à condition qu'il le voie en train d'être enlevé de devant lui (2 Rois 2/9-10)

20 Comme ceux présents dans le tombeau (Luc 24/4-5)

21 Les Réformateurs ont utilisé ce verset biblique pour justifier le fait que dans la Cène, le pain et le vin ne peuvent pas contenir Jésus. La distance entre nous et le ciel est infranchissable.

22 Voir Luc 24/52

23 Cette distance est liturgique. Le jour de Shabbat, on peut aller jusqu'à la « distance de Shabbat », pas plus

24 L'unanimité (on tient compte des minorités afin que tous soit d'accord), l'assiduité, la prière et la mixité sont les caractéristiques des premières communautés chrétiennes.

25 Voir Luc 24/53

Marc vs Luc

(Etude biblique donnée en juillet 2026, non enregistrée)

Annexe ajoutée pour faire apparaître les épisodes communs entre les évangiles de Marc et de Luc

1. Épisodes communs à Marc et Luc parfois dans un ordre différent

Début du ministère

- Ministère de Jean-Baptiste
- Baptême de Jésus
- Tentation au désert
- Début de la prédication en Galilée
- Appel des premiers disciples

Ministère en Galilée

- Guérison d'un démoniaque dans une synagogue
- Guérison de la belle-mère de Simon
- Nombreuses guérisons au coucher du soleil
- Tournée de prédication
- Guérison d'un lépreux
- Guérison du paralytique descendu par le toit
- Appel de Lévi
- Repas avec les publicains
- Question sur le jeûne
- Les épis arrachés le jour du sabbat
- Guérison de l'homme à la main desséchée
- Choix des Douze
- L'amour des ennemis
- Le centurion et son serviteur
- Tempête apaisée
- Guérison du démoniaque de Gêrasa
- Résurrection de la fille de Jaïre

- Guérison de la femme souffrant d'hémorragies
- Mission des Douze
- Mort de Jean-Baptiste
- Partage des pains et poissons
- Confession de Pierre
- Première annonce de la Passion
- Conditions pour suivre Jésus
- Transfiguration
- Guérison de l'enfant possédé
- Deuxième annonce de la Passion
- Discussion sur le plus grand
- Celui qui n'est pas contre nous est pour nous
- Scandale des petits

Montée vers Jérusalem

- Enseignement sur le mariage et le divorce
- Jésus bénit les enfants
- Le riche notable
- Troisième annonce de la Passion
- Demande des premières places (adaptée chez Luc)
- Guérison d'un aveugle à Jéricho

À Jérusalem

- Entrée messianique
- Jésus pleure sur Jérusalem (propre à Luc, donc non retenu ici)
- Expulsion des marchands du Temple
- Controverse sur l'autorité de Jésus
- Parole des vignerons
- L'impôt à César

- Question sur la résurrection
- Le plus grand commandement (présentation différente)
- Mise en garde contre les scribes
- Offrande de la veuve
- Discours sur la destruction du Temple et la fin des temps

Passion

- Complot contre Jésus
- Trahison de Judas
- Préparation de la Pâque
- Dernier repas
- Institution de la Cène
- Annonce du reniement de Pierre
- Prière au mont des Oliviers
- Arrestation
- Comparution devant le Grand Prêtre
- Reniement de Pierre
- Comparution devant Pilate
- Envoi à Hérode (propre à Luc, donc exclu ici)
- Condamnation
- Crucifixion
- Moqueries
- Mort de Jésus
- Mise au tombeau

Résurrection

- Découverte du tombeau vide par les femmes
- Annonce des anges
- Incrédulité des disciples

- Apparitions du Ressuscité (récits différents)

2. Épisodes spécifiques à Marc Récits qui ne se trouvent pas dans Luc.

- La parabole de la semence qui pousse toute seule (Mc 4/26-29)
- Le sourd-bègue guéri en Décapole (Mc 7/31-37)
- Deuxième partage des pains (Mc 8/1-10)
- L'aveugle de Bethsaïda guéri en deux étapes (Mc 8/22-26)
- Le jeune homme qui s'enfuit nu lors de l'arrestation (Mc 14/51-52)

Quelques détails narratifs propres à Marc :

- Jésus dort sur un coussin pendant la tempête.
- Jésus regarde autour de lui avec colère avant de guérir l'homme à la main desséchée.
- Plusieurs guérisons comportent des gestes très concrets (salive, toucher, soupirs).
- Le centurion déclare : « Vraiment, cet homme était Fils de Dieu. »
- La finale courte de Marc (16/1-8), où les femmes fuient dans la crainte, constitue une conclusion propre au texte ancien de Marc.

3. Épisodes spécifiques à Luc

Récits de l'enfance

- Annonce à Zacharie
- Annonce à Marie
- Visitation
- Magnificat
- Naissance de Jean-Baptiste
- Benedictus
- Naissance de Jésus avec la mangeoire
- Les bergers
- Présentation au Temple
- Syméon

- Anne la prophétesse
- Jésus à douze ans au Temple

Début du ministère

- Prédication inaugurale à Nazareth
- Pêche miraculeuse
- Béatitudes
- Résurrection du fils de la veuve de Naïn
- La pécheresse qui oint les pieds de Jésus chez Simon le pharisien
- Les femmes qui accompagnent Jésus

Le grand voyage vers Jérusalem (section propre à Luc)

Refus d'un village samaritain

Les soixante-douze disciples envoyés en mission

Retour des soixante-douze

Le bon Samaritain

Marthe et Marie

Le Notre Père

L'ami importun

Le riche insensé

Les serviteurs vigilants

La femme courbée

L'homme hydropique

Les premières places au banquet

Les invités qui refusent l'invitation

Calculer le coût avant de bâtir une tour

La drachme perdue

Le fils prodigue

L'économe infidèle

Le riche et Lazare

Les dix lépreux

La veuve et le juge inique

Le pharisien et le publicain

Zachée

Les dix mines

Passion

- Jésus devant Hérode Antipas
- Les femmes de Jérusalem
- « Père, pardonne-leur... »
- Le bon larron
- « Père, entre tes mains je remets mon esprit. »

Résurrection

- Les disciples d'Emmaüs
- Apparition aux disciples à Jérusalem avec le repas de poisson
- Ascension (également racontée au début des Actes des Apôtres)

Remarques

- Les épisodes communs représentent environ **80 %** de Marc. Luc reprend la quasi-totalité de Marc, mais en réorganisant parfois le matériau.
 - Marc ne possède qu'un très petit nombre de récits entièrement originaux (quatre grands épisodes).
 - Luc est, parmi les trois évangiles synoptiques, celui qui contient le plus de matériau propre, notamment les récits de l'enfance et la longue section du voyage vers Jérusalem (Luc 9–19), riche en paraboles célèbres.
-

Initiation chez Marc

■ **Mc 8.22-26** : un aveugle commence à voir progressivement.

■ **Mc 8.27-10.45** : les disciples comprennent progressivement qui est Jésus, mais restent « aveugles » quant au sens de sa mission. Trois annonces de la Passion jalonnent cette section, et chaque fois les disciples montrent leur incompréhension.

■ **Mc 10.46-52** : Bartimée recouvre la vue et devient disciple.